

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Тема: СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ТИПЫ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ
ЯЗЫКЕ**

Выполнила: студентка 4-го курса
Кафедры корейской филологии
Лой Евгения Георгиевна

Научный руководитель: к. филол. и. кафедры
корейской филологии ст. преп.
Ким Е.В.

Ташкент-2012

Содержание

Введение	2
Глава 1.Способы выражения и структура вопросительного предложения в корейскомязыке.....	6
1.1.Вопросы исследования вопросительных предложений в общем языкоzнании.....	6
1.2.Способы и средства выражения вопроса в корейском языке.....	11
1.3.Структурные особенности вопросительных предложений в корейском языке.....	17
Выводы по первой главе.....	22
Глава 2.Функционально-семантические типы вопросительных предложений в корейском языке.....	23
2.1. К вопросу классификации вопросительных предложений с точки зрения функциональной семантики.....	23
2.2. Собственно-вопросительные, несобственно-вопросительные и риторические вопросительные предложения в корейском языке.....	31
Выводы по второй главе.....	35
Заключение.....	37
Список использованной литературы.....	41

Введение

«Сущность языка выявляется в его двуединой функции: служить средством общения и орудием мышления. Речь – это деятельность, процесс общения, обмена мыслями, который осуществляется с помощью языка, т.е. определенной системы средств общения, т.е. определенной системы средств общения. Язык – это система содержательных, значимых форм, посредством которой мысли отдельных людей превращаются из их личного достояния в общественное, в духовное богатство всего общества. Благодаря языку человек, воспринимая мир, не только опирается на показания своих органов чувств и результаты индивидуального мышления, но и использует чувственность и рациональный потенциал всех людей, опыт которых он воспринял с помощью языка. Храня в себе духовные ценности общества, язык выполняет роль механизма социальной наследственности» - И. А. Каримов¹.

Корейский язык один из наиболее своеобразных языков мира, на котором говорят около 60 миллионов человек. Большинство людей, говорящих на корейском языке, живет на Корейском полуострове и на близлежащих островах, и более 3 миллионов разбросано по миру. Происхождение корейского языка, так же неопределенно, как и происхождение самого корейского народа. Этот вопрос стал актуальным, когда в XIX веке западные ученые «открыли» корейский язык. Тогда было выдвинуто несколько гипотез о генетической близости корейского языка с китайским, японским, тибетским, урало-алтайским, древнеиндийским, индоевропейским языками, а также языком айну и др. Среди теорий, имеющих место в настоящее время, лишь одна постоянно привлекала и продолжает привлекать внимание - теория родства корейского и алтайских

¹ Каримов И.А. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. - Т.,Изд. «Шарк», 2006. – 2с.

языков (объединяющих тюркские, монгольские и тунгусо-маньчжурские языки), с одной стороны, корейского и японского, с другой.

Помимо происхождения корейского языка в языкоznании в настоящее время значительное место занимает изучение функциональной и коммуникативной сторон языковых явлений. В то же время проблема соотношения смысла и его выражения остается в центре исследований лингвистов. Изучаемая нами проблема вопросительных предложений в корейском языке представляет в данном отношении особый интерес, так как является, по нашему мнению, одной из сложных единиц языка. Отдельные типы вопросительных предложений в той или иной степени изучены корейскими филологами И ХёнГю² (1978), И Хён Хи³ (1982), Ким Ван Джин⁴ (1957), На Джин Сок⁵(1958), Ли СунгНёнг⁶ (1961), Ли СынгУк⁷ (1963), Ан Пёнг Хи⁸ (1965), Ко ЁнГын⁹ (1974 а, б), Хо Унг (1975), ЧонСонг Ха¹⁰ (1984), Чон Си Квон¹¹ (1975), Цой МёнгОк¹² (1976), Со Джонг Мок¹³ (1979, 1987), ХванПёнгСун¹⁴ (1989), Ко СонгХван¹⁵ (1987), Но ЁнГюн¹⁶ (1984) и другими¹⁷.

Тем не менее, в корейском языкоznании нет определения функционально-семантических типов вопросительных предложений, исследования средств выражения вопроса, интонационных типов

2박영순. 한국어 문장 의미론. – 서울, 도서출판박이정, 2001. - 81 쪽.

3이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982. - 52 쪽.

4이승녕. 국어의 Synonym 의 연구. – 서울, 동대법문, 1991. - 43 쪽.

5이승명. 국어유의고(1). – 서울, 어문학, 1991. - 43 쪽.

6김광희. 국어 문장의 연구를 위한 형식의미론의 수용 양상과 과제. – 서울, 동아출판사, 1998. - 27 쪽.

7박영순. 한국어 은유 연구.– 서울, 고려대 출판부, 2000. - 43 쪽.

8임지룡. 인지의미론. – 서울, 탑출판사, 1997, - 26 쪽.

9송경숙. SemanticsandParagmatics of Argument in Korean. – 서울, 언어, 1995. - 56 쪽.

10이을환, 이용주. 국어의미론.– 서울, 수도출판사, 1997. - 34 쪽.

11황병순. 의문문의 특수성에 대하여. – 영남, 영남어문학, 1989. - 76 쪽.

12최명옥. 현대국어의 의문법 연구. – 서울, 한신문화사, 1976. - 80 쪽.

13임지룡. 국어의미론.– 서울, 탑출판사, 1993. - 56 쪽.

14이승녕. 국어의 Synonym 의 연구. – 서울, 동대법문, 1991. - 44 쪽.

15박영순. 한국어 은유 연구.– 서울, 고려대 출판부, 2000. -50 쪽.

16임지룡. 인지의미론. – 서울, 탑출판사, 1997. - 26 쪽.

17박영순. 한국어문장의미론. – 서울, 도서출판박이정, 2001. - 81 쪽.

вопросительных предложений корейского языка, что и послужило основой для научного исследования темы данной работы.

Актуальность данной квалификационной работы состоит в попытке указать не только структурные типы вопросительных предложений, но вместе с тем выделить их функционально-семантические виды. Огромное внимание корейских лингвистов было уделено именно структурным типам вопросительных предложений. Однако мы не смогли найти полной и абсолютно корректной классификации вопросительных предложений в аспекте их функциональных и семантических особенностей в корейском языке.

Целью данной работы является комплексное изучение вопросительных предложений и средств выражения вопроса, выявление и описание их структурно-синтаксической и структурно-семантической специфики, а также особенностей коммуникативной функции вопросительных предложений в корейском языке.

В связи с этим в работе ставятся следующие задачи:

- провести анализ основных направлений в изучении синтаксического строя вопросительных предложений и рассмотреть их теоретические основы с точки зрения достижений современной теории синтаксиса;
- уточнить критерии выделения вопросительных предложений в классы собственно-вопросительных и несобственно-вопросительных предложений корейского языка;
- выявить коммуникативные функции, выполняемые вопросительными предложениями и классифицировать данные конструкции по функционально-семантическим типам;
- описать структурно-грамматические особенности вопросительных предложений;
- провести анализ вопросительных предложений на слуховом уровне и выявить особенности интонации вопросительных предложений.

Предметом нашего исследования являются типы вопросительных предложений и средства выражения вопроса в современном корейском языке.

Объектом исследования являются структурно-грамматические и функционально-семантические особенности вопросительных предложений корейского языка на примере устной и письменной речи.

Материалом исследования послужили языковые факты, собранные путем выборки из художественных произведений различных корейских авторов, собранных в сборнике «Избранные корейские рассказы нового времени»¹⁸.

Теоретическая значимость исследования определяется проведенным анализом корейских вопросительных предложений, при котором выявлены их основные классы и структурно-грамматические особенности, специфики средств выражения вопроса, мелодика вопроса и их функционирование в речи.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в изучении проблем коммуникативного синтаксиса современного корейского языка, при составлении программ, учебников и учебных пособий, как для вузов, так и других средне - специальных учебных заведений и практический материал может быть использован в преподавании современного корейского языка в вузе и школе.

Структура работы. Данная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В введении поставлены цели и задачи. Глава 1 посвящена вопросу структурных особенностей вопросительных предложений в корейском языке и их классификации. В Главе 2 были рассмотрены различные классификации вопросительных предложений в корейском языке, их отличительные черты и типы. В Заключении были подведены выводы. В списке литературы

¹⁸ИнА. КимСыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУМГУ, 2008. - 25 с.

приведена литература на русском, корейском и английском языках, интернет сайты, научные журналы и статьи.

Глава 1. Способы выражения и структура вопросительного предложения в корейском языке

1.1. Вопросы исследования вопросительных предложений в общем языкознании

К числу понятий, имеющих общен научное и общекультурное значение, относится понятие вопроса. В науке давно ведутся поиски логических качеств и свойств вопросов. Интерес к вопросам и вопросительным предложениям зародился уже в античные времена. Древнегреческий мыслитель Аристотель¹⁹ считал главной особенностью вопроса - альтернативность. Так, по его мнению, вопрос возникает только тогда, когда есть альтернатива, т.е. две или несколько возможностей, из которых необходимо выбрать только одну, т.е. говорящий строит вопросительное предложение на основе, имеющейся у него информации, в достаточности которой он, может быть, и не уверен.

«Категория вопросительности - факт объективной действительности, существующий в философии, языке и - как продолжение — в речи, т.е. является категорией междисциплинарной. Она существует наряду с категорией времени и категорией пространства, категорией качества и категорией количества, наряду со многими категориями, фиксируя и раскрывая содержание их свойств»²⁰.

«В изучении очень обширной и сложной проблематики вопросительного предложения можно выделить два основных подхода: логический, в рамках которого логиками и лингвистами успешно разрабатываются теории логики

¹⁹Бердник Л.Ф. Функционально-семантическоеполевопросительности//Семантикаисочетаемостькомпонентовграмматическихконструкций/Межвузовский сборник научных трудов.— Ростов- на- Дону, 1995. - 15 с.

²⁰ Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., Издательский центр Академия, 2004. – 335 с.

вопросов, логики вопросов и ответов, коммуникативно-функциональной теории вопросительных высказываний, теории референции вопросительных высказываний и т. п.; лингвистический, исследующий проблемы вопросительности в рамках изучения синтаксиса предложений, теории коммуникации, функционально-грамматических исследований, при изучении служебных частей речи и т. п.»²¹.

Некоторые ученые-логики полагали, что вопрос - это своеобразный мост от незнания к знанию. Другие исследователи справедливо отмечают, что «по своим парадигматическим свойствам вопрос не может толковаться как обязательный переход от незнания к знанию, как обращение, принципиально ориентированное на получение ответа в виде суждений, в связи с тем, что допускает или отказ от ответа, или отрицательный ответ. Чаще всего вопрос - это определённое противоречие между имеющейся и необходимой информацией»²².

В 80-е годы советских учёных-языковедов занимало решение проблемы: «является ли вопрос самостоятельной формой мысли, равноправной понятию, суждению и умозаключению, или он есть разновидность суждения»²³. Как отмечает Л.Ф. Бердник, некоторые учёные «предлагают расширить традиционное аристотелевское определение суждения как высказывания, утверждающего или отрицающего что-нибудь о чём-нибудь и включить в суждения такие высказывания, которые выражают побуждение, вопрос (П.В. Копнин). Третьи (П.В. Таванец) рассматривают вопрос как особую форму мысли»²⁴.

Как отмечает П.В. Чесноков, «...логические и семантические формы существуют в непрерывном единстве, как две стороны единого процесса

²¹Мкртчян Т.Ю. Лингвистический аспект вопросительного высказывания // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания. Межвузовский сб. Ч. 1. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 2001. - 31 с.

²² Луценко Н.А. Гносеологические коммуникативные функции вопроса // Философские науки. 1990. - № 6. - 69-76 с.

²³ Бердник Л.Ф. Вопросительно-побудительные предложения в современном русском языке. – М., Русский язык в школе, 1989. - 88-91с.

²⁴ Бердник Л.Ф. Вопросительно-побудительные предложения в современном русском языке. – М., Русский язык в школе, 1989. - 88-91с.

организации мысли, протекающего в одной сфере языкового мышления. Логические формы как универсальные способы построения мысли; как общие структуры типовых единиц мышления (концепта, понятия, суждения, вопроса, побуждения, т.е. логемы и её разновидностей, а также логической цепи) всегда реализуется в более частных, национальных по природе структурах мысли, связанных с особенностями грамматического строя конкретных языков...»²⁵.

«В логике преобладает мнение, что всякое суждение получает выражение в предложении, но не всякое предложение непременно выражает суждение. Тем самым суждение не признается единственной формой мысли, находящейся соответствие в предложении»²⁶.

Логики рассматривают вопрос как форму мысли, не подвергающуюся оценке с позиции истинности или ложности: «Вопрос есть такая форма мысли, в которой требуется определить истинность некоторых допущенных в ней суждений или превратить некоторую функцию высказывания в истинное высказывание»²⁷.

На уровне лингвистической языковой семантики это положение модифицируется следующим образом: «Особенность логической формы мысли, заключённой в вопросе, на уровне языка проявляется в том, что содержание вопросительного предложения всегда предполагает соответствующую модальную рамку незнания того, существует ли названный в нём факт в реальной действительности (вне нас или внутри нас)»²⁸.

Любая речь что-либо обозначает, а утверждает не всякая. Вопрос или просьба — это речевой акт, но в нем ничего не утверждается и не отрицается.

²⁵Чесноков П.В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления. – Таганрог, 1992. – 22с.

²⁶Мкртчян Т.Ю. Лингвистический аспект вопросительного высказывания // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания. Межвузовский сб. Ч. 1. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 2001.- 31с.

²⁷Зуев Ю.И. К логической интерпретации вопроса. Логико-грамматические очерки. – М., Высшая школа, 1961. – 54с.

²⁸Гаврилова Г.Ф. Усложненное сложное предложение в русском языке. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 1979.- 25с.

Следовательно, вопрос и просьба не являются ни истинными, ни ложными. Но речь возникает только там, где есть мысль, отсюда интерес к вопросительным предложениям логиков и психологов. «Вопрошающий должен что-то полагать, допускать, связывать, разъединять, предполагать о действительности для того, чтобы на его мысль получился ответ. Вопрос - это двусторонняя передача мысли. Традиция отбрасывает одну из сторон, тогда вопрос перестаёт быть фактом речи. И всё-таки кажется, что вопрос - это одно, а мысль и суждение - другое. Вопрос, может быть, и есть мысль, но не является видом суждения»²⁹.

Но в работах П.С. Попова «Суждение и предложение» и П.В. Таванца «Суждение и его виды» отсутствует резкое противопоставление вопроса суждению и сообщению. П.С. Попов пишет, что вопросительные предложения в каком-то смысле соприкасаются с суждением. Они сходны в том, что обе формы выражают сообщения и являются предложениями. Но всё-таки вопрос - это вопрос, а суждение - это суждение. Н. Белнап, Т. Стил в работе «Логика вопросов и ответов» считают, что «вопрос - это абстрактное понятие интерропатива. Интерропатив призван имитировать, представлять вопрос. Элементарный вопрос состоит из двух частей: субъекта и предпосылки. Субъект представляет множество альтернатив, а предпосылка определяет, какое количество истинных альтернатив желательно иметь в ответе и какого рода требования должны быть наложены на полноту и различимость»³⁰.

И. Хинкина считает, что единственное, в чем согласны и логики и лингвисты, - это то, что «вопрос является требованием информации. Спрашивающий просит обеспечить его некоторой информацией, для того чтобы иметь знание о некотором предмете»³¹.

²⁹Жинкин Н.И. Язык Речь. – М., Лабиринт, 1998. – 25с.

³⁰Белнап Н., Стил Т. Логика вопросов и ответов. – М., Прогресс, 1981.– 26с.

³¹Хинкина И. Вопрос о вопросах. // Философия в современном мире. Философия и логика. - М.,Наука, 1974. – 303-362с.

Следовательно, и функции вопроса не только сообщать какую-то информацию (или часть ее), но и побуждать адресата к ответу, определенному речевому акту, таким образом, в любом вопросительном предложении заключена всегда сема поиска информации (о факте или его деталях).

«Во многих лингвистических работах развиваются идеи о том, что между вопросительными, побудительными и повествовательными предложениями не существует резких границ, что система выражительных средств языка как речевой деятельности обеспечивает плавные переходы от побуждения к общему вопросу, от побуждения к изъявительному высказыванию, от изъявительного высказывания к общему вопросу. Так Ф.Ф. Фортунатов, а вслед за ним и А.И. Пешковский рассматривали вопросительные предложения как один из разновидностей побудительной речи»³².

А.Д. Шмелев также считает, что в повседневной речи вопросительные предложения могут использоваться не только для вопроса, но и для побуждения, и для сообщения³³. Далее он также отмечает, что « в научных текстах вопросительные предложения используются в функции т.н. риторических вопросов, не требующих ответа, т.е. фактически выражают не вопросы, а сообщение»³⁴.

Итак, вопросительное предложение выражает особое, с точки зрения логики, не истинное и не ложное суждение, необычные свойства которого определяются когнициями адресата - незнанием о каком-либо факте и стремлением узнать что-либо о нем. Лингвисты же считают, что в вопросительное предложение заложена не только функция поиска

³² Бердник Л.Ф. Функционально-семантическое поле вопросительности//Семантика и сочетаемость компонентов грамматических конструкций/Межвузовский сборник научных трудов.– Ростов-на-Дону, 1995. - 46-52 с.

³³ Шмелев А.Д. Классификация предложений по цели высказывания и функциональная стилистика –Ростов-на-Дону, Русский язык в школе, 1993. – №3. – 86-92с.

³⁴ Мкртчян Т.Ю. Лингвистический аспект вопросительного высказывания // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания. Межвузовский сб. Ч. 1. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 2001. - 31с.

неизвестной информации, но также функции побуждения, реакции на какой-либо факт действительности или сообщения, требующие ответного речевого действия от собеседника, т.е. элемент директивы.

1.2. Способы и средства выражения вопроса в корейском языке

Предложение является основной единицей синтаксиса. **Предложение** – главное средство выражения и сообщения мысли. Это минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов, обладающее смысловой и интонационной законченностью. Его функция в языке – коммуникативная, т.е. функция общения, сообщения. Эта функция не может быть выполнена ни словом, ни фразеологизмом (эквивалентном слова), ни словосочетанием: они являются названиями предметов, признаков, действий, т.е. выполняют номинативную функцию³⁵.

Для того чтобы стать средством сообщения, они должны быть соединены или в предложения, или получить свойство предложения. Ср.: **태양** – *солнце*, **길** – *путь*, **너** – *ты*, **일어나다** – *вставать*, **기쁜** – *радостный*, **일곱** – *семь*, **우물안 개구리** – *лягушка в болоте* и т.д. И **해가 떴다** – *Солнце встало*, **너는 간다** – *Ты идёшь*, **기쁜 소년이다** – *Радостный мальчик*, **길을 떠났다** – *Отправляясь в путь*, **일곱개 주세요** – *Дайте семь штук*, **그는 우물안 개구리이다** – *Он как лягушка в своем болоте*³⁶.

Специфическими признаками предложения, отличающими его от других единиц, в том числе и от словосочетания, являются предикативность и интонация сообщения. Понятие, отдельно взятое, не образует предложения. Но и простое соединение понятий также еще не есть речь. Для того чтобы возникла речь, необходимо возникновение высказывания. Это происходит, когда соединение понятий содержит утверждение одного о другом или, напротив, отрицание. Там, где это произошло – имеется на лицо

³⁵ See-Young Cho, Focusing in English and Korean. European University Studies - Frankfurt am Main, Lang, 1991.-74 р.

³⁶ Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008.

предложение³⁷. Аристотель классифицирует предложения, разделяя их на четыре группы³⁸. Одну из них составляют утвердительные и отрицательные предложения (в первой понятия соединяются, а во второй отделяются друг от друга). Вторую группу составляют истинные и ложные предложения. Для логики Аристотеля различение истинных и ложных предложений фундаментально. Истинными предложениями он называет те, в которых утверждается соединение понятий таково, каково соединение их предметов в действительности.

Предикативность – это отнесенность содержащегося в предложении высказывания к действительности, устанавливаемая и выражаемая говорящим. Предикативность – отвлеченное грамматическое значение, которое проявляется и раскрывается в синтаксических категориях модальности, времени и лица. Каждая из них имеет свое содержание и средства выражения; в каждом переложении оно имеет свое проявление³⁹.

Модальность – это оценка высказывания с точки зрения реальности ~ ирреальности. Реальность – соответствие действительности, выраженное синтаксическими средствами: *곧해가뜰것입니다*⁴⁰ – *Скоро наступит рассвет, 해가 뜰 것입니다* – *Наступил рассвет, 형은 책을 갖고 왔습니다*⁴¹ – *Брат принес книгу, 형은 책을 갖고 올 것입니다*⁴² – *Брат принесет книгу.*

Ирреальность – несоответствие действительности, представление высказывания как желаемого, требуемого, устанавливаемого (предполагаемого) говорящим. Модальное значение реальности ~ ирреальности в предложении опирается на глагольные формы наклонения (в их основном употреблении): в формах изъявительного наклонения выражается реальность, в формах повелительного и сослагательного

³⁷Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М., Издательство Иностранной Литературы, 1991. – 83с.

³⁸BarbaraH. Partee. Semantics and Paragmatics of Questions.- М., MGU, 2009.- 23 р.

³⁹Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М., Издательство Иностранной Литературы, 1991. – 54с.

⁴⁰Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008. - 25с.

⁴¹См. там же.- 135с.

⁴²См. там же.- 98с.

наклонений –ирреальность. Модальная оценка передается также интонацией. Наряду со значением реальности ~ ирреальности, которое называют объективно-модальным, в предложении с помощью вводных конструкций могут быть выражены субъективно-модальные значения уверенности или предположительности ⁴³(혹시, 물론...): 혹시김사장님어디계시는지모르세요⁴⁴? – *Вы, случайно, не знаете, где м-р Ким?*

Интонация предложения имеет замкнутую структуру –начало, развитие, завершение. Без этих элементов интонации построить реальное предложение невозможно. **Интонация** – сложное фонетическое явление. Она связана с линейным характером предложения, т.е. с последовательным произнесением составляющих его слов. Линейное расположение слов и их произношение соответствуют их синтаксической и семантической роли в предложении. В структуру интонации входят основные акустические показатели: сила голоса (динамика), высота тона (мелодика), а также темп речи, наличие, место и длительность пауз, тембровая окраска голоса. Интонация, наряду с индивидуальными особенностями произнесения конкретного предложения, содержит типичные элементы структуры, характерные для того или иного типа предложения. Корейский язык имеет определенную структуру повествовательной, побудительной интонации, специфические черты восклицательной интонации⁴⁵. Мы не рассматриваем данные аспекты в связи с тем, что они относятся к разделу фонетики корейского языка, и не имеют прямой связи с темой работы.

Грамматическая организованность наряду с предикативностью и интонацией сообщения как основными признаками предложение характеризуется грамматической организованностью. Она проявляется как в наличии связи слов, так и в определенной иерархии отношений между словами. Одно из слов занимает абсолютное господствующее положение;

⁴³Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы, Издательство КазНУ, 2002.- 98 с.

⁴⁴계용록.백지아다다.- М., МЦК МГУ.2003.-51 с.

⁴⁵ Щукин А.В. Путеводитель в корейский язык.//jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html. 2010.

одно поясняется другим словом (или словами), которое, в свою очередь, может быть определено третьим словом, и т.д.

학생은 택시를 탔습니다⁴⁶. – *Студент поехал на такси.*

운전사는 학생을 태웠습니다⁴⁷. – *Таксист посадил студента в машину.*

고양이는 쥐를 쫓습니다⁴⁸. – *Кот гонится за мышью.*

주는 고양이 한테 쫓깁니다⁴⁹. – *Мышь гонима котом.*

Структуру предложения составляют не словоформы, так каковые, а члены предложения. **Член предложения** – это знаменательное слово, фразеологизм, или сочетание знаменательного слова со служебным, или неделимое словосочетание, находящееся в отношениях «определяемое – определяющее» с другим словом, и пр. Важным элементом грамматической организации предложения является наличие главных членов. Их основные свойства: непосредственное участие в выражении предикативности; независимое положение в предложении (за исключением сказуемого), господствующее по отношению к поясняющим их словам⁵⁰.

Структура простых вопросительных предложений строится по образцам повествовательных предложений с некоторым отличием⁵¹.

Основной тип предложения в корейском языке строится по характеру выражения сказуемого и делится на следующие 4 типа⁵².

1 тип предложения – это простое нераспространенное предложение, которое состоит только из подлежащего и сказуемого. Сказуемое в таком предложении выражается глаголом (глаголом действия, дескриптивным глаголом, предикативным существительным, т.е. глаголом, образованным

⁴⁶Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008 - 53 с.

⁴⁷См. там же.- 3с.

⁴⁸См. там же.- 21с.

⁴⁹См. там же.- 22с.

⁵⁰Щукин А.В. Путеводитель в корейский язык.//jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html. 2010.

⁵¹Groenendijk Jeroen A.G., Stokhof Martin J.B Semantics of questions and pragmatics of answers – Amsterdam, de Aula van de Universiteit, 2008. – 11 р.

⁵²Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы, Издательство КазНУ, 2002.- 12 с.

присоединением к существительному частицы предикативного падежа ‘-이다’). А подлежащее оформляется присоединением частицы ‘-이/가’⁵³.

1 тип предложения выглядит следующим образом:

Местоимение – Частица И.п. – Вопросительное Существительное – Частица предикативного падежа – Вопросительная частица?

대명사 – 주격조사 – 의문사 – 서술격조사 -의문어미?

이것 –이 –무엇 –이 -냐?

이것이무엇이냐? – *Что это?*

Существительное – Частица И.п. – Основа дескриптивного глагола – Вопросительное Окончание?

명사 – 주격조사 – 형용사이간 – 의문어미?

책 –이- 재미있-ㄹ까?

책이 재미있을까? – *Книга интересная?*

Существительное – Частица И.п. – Основа глагола - Вопросительное Окончание?

명사 – 주격조사 –동사이간 – 의문어미?

영희 – 가 – 오 – 냐?

영희가 오느냐? – *Енг Хи идет?*

2 тип предложения – это предложения, в котором сказуемое обязательно имеет при себе дополнение и выражается только словами ‘되다/아니다’.

Поэтому частица ‘-이/가’, присоединяемая к дополнению, является не частицей именительного падежа, а становится частицей дополнительного падежа. Этот тип предложения выглядит следующим образом⁵⁴:

⁵³Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы,Издательство КазНУ, 2002.- 12 с.

⁵⁴Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы,Издательство КазНУ, 2002.- 13 с.

Местоимение – Вспомогательная частица – Имя существительное – Частица дательного падежа – Глагол – Вопросительная частица?

대명사 – 보조사 – 명사 – 보격조사 – 동사 -의문어미?

그 – 는 – 학생 – 이 – 아니 – ㄴ가?

그는 학생이 아닌가? – *Он разве не студент?*

3 тип предложения – это предложение, в котором сказуемое обязательно имеет при себе прямое дополнение. Сказуемое в этом случае выражается только переходным глаголом действия. Прямое дополнение выражается присоединением к существительному частицы винительного падежа ‘-을/를’⁵⁵.

Имя существительное – Частица Именительного падежа – Существительное – Частица Винительного падежа – Основа переходного глагола действия – Вопросительное окончание?

명사 – 주격조사 – 명사 – 목적격조사 – 동작타동사어간 – 의문어미?

아기 – 가-사과-를-먹-느냐?

아기가 사과를 먹느냐?-*Ребенок ест яблоко?*

4 тип предложения – это предложение, в котором сказуемое обязательно имеет при себе прямое дополнение и к нему косвенное дополнение (объект). Сказуемое в таких случаях выражается только 수여동사, т.е. глаголом со значением «давать, дать», а косвенное дополнение при прямом дополнении стоит в дательном падеже, т.е. оформляется присоединением к существительному частицы дательного падежа ‘-에게/한테/께’⁵⁶.

Местоимение – Вспомогательная частица – Имя существительное – Частица дательного падежа – Имя существительное – Частица прямого дополнения – Основа глагола ‘дать’ – Вопросительное окончание?

대명사 – 보격조사 – 명사 – 여격조사 – 명사 – 목적격조사 – 수여동사어간 – 의문어미?

⁵⁵Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы,Издательство КазНУ, 2002.- 13 с.

⁵⁶Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы,Издательство КазНУ, 2002.- 14 с.

너 – 는 – 친구 – 에게 – 사진 – 을 – 주 – 었냐?

너는 친구에게 사진을 주었냐? – *Ты отдал фотографию другу?*

1.3. Структурные особенности вопросительных предложений в корейском языке

По формальному строению вопросительные предложения совпадают с невопросительными предложениями либо строятся по собственным синтаксическим образцам.

Рассмотрим вопросительные предложения, образованные на основе невопросительных предложений. Так, как и в других видах предложений, вопросительные предложения корейского языка характеризуются грамматической организованностью⁵⁷.

Невопросительные предложения могут быть преобразованы в вопросительные в следующих случаях:

а) Только посредством изменения их интонации;

책이 재미있어요. ↗ – 책이 재미있어요? ↗

Книга интересная. – Книга интересная?

б) Посредством изменения интонации и введения вопросительных окончаний и вопросительных слов:

지금 먹어도 된다⁵⁹. – *Сейчас можно есть.*

지금 먹어도 될까⁶⁰? – *Сейчас можно есть?*

Вследствие того, что окончания вопросительного и повествовательного предложений в разговорной форме (반말체) и форме неофициально вежливого

⁵⁷박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001.- 79 쪽.

⁵⁸Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008 - 92 с.

⁵⁹См. там же.- 87 с.

⁶⁰См. там же.- 87 с.

стиля (해요체) корейского языка одинаковы, предложения различаются в зависимости от интонации⁶¹.

1) 수영이 일을 제일 잘 했어⁶² – Суени сделала работу лучше всех? (반말체)

2) 수영이 일을 제일 잘 했어. – Суени сделала работу лучше всех.

3) 수영이 일을 제일 잘 했어요? – Суени сделала работу лучше всех? (해요체)

4) 수영이 일을 제일 잘 했어요. – Суени сделала работу лучше всех.

Вопросительная интонация, которая отличается от повествовательной, повышенным тоном произношения всего предложения и особенно резким повышением тона на том слове, с которым непосредственно связан смысл вопроса⁶³.

Как видно из примеров структура предложений (1) и (2), (3) и (4) не отличается. Однако в примерах (1) и (3) интонация на слове ‘제일’ отличается от интонации на том же слове в примерах (2) и (4) повышением тона. Т.к. говорящий, стремится удостовериться в информации о том, что именно Суен сделала работу лучше всех.

Так же вопросительные предложения могут быть преобразованы из невопросительных при помощи присоединения вопросительных слов (의문사) и вопросительных окончаний (의문어미).

Вопросительные слова (의문사) разделяются на вопросительные местоимения (의문대명사), вопросительные наречия (의문부사), вопросительные атрибутивные слова (의문관형사), вопросительные глаголы и прилагательные(의문동사/형용사)⁶⁴, например:

⁶¹이익섭. 한국어문법. –서울, 서울대학교출판부, 2006. - 150 쪽.

⁶²Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008 - 56 с.

⁶³이익섭. 한국어문법. –서울, 서울대학교출판부, 2006.- 152 쪽.

⁶⁴이익섭. 한국어문법. –서울, 서울대학교출판부, 2006.- 153 쪽.

- а) вопросительные местоимения (의문대명사) - что (무엇), кто (누구), сколько(얼마, 몇), когда (언제), где (어디);
- б) атрибутивные слова (의문관형사) – какой (무슨), который (어느), какое количество (몇), почему (왜);
- в) вопросительные наречия (의문부사) - почему (왜), когда (언제), где (어디);
- г) вопросительные глаголы и прилагательные (의문동사/형용사) - каким образом (어찌하다), как либо сделать (어떠하다).

우리나라 초대 국무총리가 누구지요⁶⁵?

Кто же был первым Премьер-министром в Корее?

졸업생들중 몇이 취직했습니까⁶⁶?

Сколько человек из выпускников поступили на работу?

우리학교 학생수는 몇명입니까⁶⁷?

Сколько учеников у нас в школе?

어느 것이 더 클까요⁶⁸?

Что из этого больше?

학은 왜 한 다리를 들고 설까요⁶⁹?

Почему же журавль поднимает одну лапу и стоит так?

언제 수학 여행을 가습니까⁷⁰?

Когда мы поедим на учебную экскурсию?

이같은 난국을 어찌하면 극복할 수 있겠소⁷¹?

⁶⁵Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008 - 22 с.

⁶⁶См. там же.- 31с.

⁶⁷См. там же.- 23с.

⁶⁸См. там же.- 61с.

⁶⁹См. там же.- 85 с.

⁷⁰См. там же.- 40с.

⁷¹См. там же.- 25с.

Что же сделать, чтобы преодолеть такую тяжелую ситуацию?

Вопросительные предложения могут образовываться от невопросительных предложений при помощи вопросительных окончаний '(느)느냐', '니', 'ㄹ까', '지'.

이것이네모자느냐⁷²? – *Это твоя шляпа?*

저사람이누구니⁷³? – *Кто тот человек?*

너는 어디 가느냐⁷⁴? – *Куда ты идешь?*

이제 잠이나 잘까⁷⁵? – *Теперь может поспать?*

이것이 그 유명한 책이지⁷⁶? – *Это же та знаменитая книга, не так ли?*

너도 나와 같이 가지⁷⁷? – *Ты же тоже со мной идешь, да?*

Данные вопросительные окончания несут различную семантическую окраску. Окончания '(느)느냐', '니' чаще всего используются для образования простого вопроса, требующего ответа «да» или «нет», в отличие от этих вопросительных окончаний окончание 'ㄹ까' участвует в образовании в эмотивном вопросительном предложении или вопросе-сомнении, т.е. в вопросительных предложениях класса риторического вопросительного предложения.

Так же как и вопросительное окончание 'ㄹ까', окончание '지' несет в себе особую семантическую окраску. Данное вопросительное окончание чаще всего используется в утвердительных вопросительных предложениях и на русский язык может быть переведено как «не так ли». Данное окончание употребляется, когда говорящий хочет подтвердить свою мысль, идею, мнение у собеседника. Зачастую данный вопрос остается без ответа, но это

⁷²Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008 - 42с.

⁷³См. там же.- 43с.

⁷⁴См. там же.- 56с.

⁷⁵См. там же.- 24с.

⁷⁶См. там же.- 36с.

⁷⁷См. там же.- 98с.

уже семантическая особенность вопросительного предложения, включающего это окончание.

Помимо данных структур существуют и другие, которые определяются в зависимости от вида обращения и стиля речи. Однако по причине того, что вид обращения и стили речи не относятся к теме данной квалификационной работы, мы указали лишь те вопросительные окончания, которые являются основными для образования вопросительных предложений на основе невопросительных.

Выводы по первой главе

1. Вопросительное предложение - это, с точки зрения логики, не истинное и не ложное суждение, необычные свойства которого определяются незнанием о каком-либо факте и стремлением узнать что-либо о нем. С точки зрения лингвистики, в вопросительное предложение

заложена не только функция поиска неизвестной информации, но также функции побуждения, реакции на какой-либо факт действительности или сообщения, требующие ответного речевого действия от собеседника;

2. Структура простых вопросительных предложений строится по образцам не вопросительных предложений. Выделяют 4 основных типа структуры простых вопросительных предложений;

3. Вопросительные предложения могут строиться по образцам, совпадающими с образцами построения невопросительных и предложений, а также строится по своим синтаксическим образцам;

4. Вопросительные предложения могут быть преобразованы из невопросительных двумя способами: при помощи изменения только интонации, а также при помощи изменения интонации и вопросительных окончаний, использовании вопросительных слов;

5. Вопросительная интонация отличается от повествовательной интонации более высоким тоном, которым произносится все предложение, и особо высоким на слове, на которое делается акцентировка;

6. При введении в невопросительное предложение вопросительных слов, невопросительное предложение может быть преобразовано в вопросительное. Выделяют несколько видов вопросительных слов: вопросительные местоимения (의문대명사), вопросительные наречия (의문부사), вопросительные атрибутивные слова (의문관형사), вопросительные глаголы и прилагательные(의문동사/형용사);

7. Помимо вопросительных слов существуют вопросительные окончания (의문어미). К вопросительным окончаниям относят ‘(느)ㄴ’, ‘ㄴ’, ‘ㄹ까’, ‘지’. Каждое из данных окончаний имеет различную семантическую окраску.

**Глава 2. Функционально-семантические типы вопросительных
предложений в корейском языке**

**2.1. К вопросу классификации вопросительных предложений с точки
зрения функциональной семантики**

Большинство исследований вопросительных предложений, проведенные в Республике Корея, были исследования, направленные на изучение структуры предложения, заключающиеся в исследовании форм и функций вопросительных предложений и его частей, или на поиски ответов, как и какой структуры должны быть вопросительные предложения в каллиграфической системе. Рассматривая все исследования корейских лингвистов, посвященные вопросительным предложениям, общее число которых превышает 70 исследований, можно выделить следующие:

- изучение вопросительных предложений в историческом аспекте – И ХёнГю⁷⁸(1978), И Хён Хи⁷⁹ (1982);
- исследования структуры окончаний вопросительных предложений, которые были использованы в средневековье и период нового времени - Ким Ван Джин⁸⁰ (1957), На Джин Сок⁸¹ (1958), Ли СунгНёнг⁸² (1961), Ли СынгУк⁸³ (1963), Ан Пёнг Хи⁸⁴ (1965), Ко ЁнгГын⁸⁵ (1974 а, б), Хо Унг⁸⁶ (1975), ЧонСонг Ха⁸⁷ (1984);
- изучение вопросительных предложений в аспекте диалекта КёнгСанг – Чон Си Квон⁸⁸ (1975), Цой Мёнг Ок⁸⁹ (1976), Со Джонг Мок⁹⁰ (1979, 1987), ХванПёнгСун⁹¹ (1980);

⁷⁸박영순. 한국어 은유 연구.– 서울, 고려대 출판부, 2000. - 43 쪽.

⁷⁹이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982. - 52 쪽.

⁸⁰김광희. 국어 문장의 연구를 위한 형식의미론의 수용 양상과 과제. – 서울, 동아출판사, 1998. - 27 쪽.

⁸¹이승명. 국어유의고(1). – 서울, 어문학, 1991. - 43 쪽.

⁸²이승녕. 국어의 Synonym 의 연구. – 서울, 동대법문, 1991. - 43 쪽.

⁸³박영순. 한국어 은유 연구.– 서울, 고려대 출판부, 2000. - 43 쪽.

⁸⁴임지룡. 국어의미론. – 서울, 탑출판사, 1993. - 56 쪽.

⁸⁵최명옥. 현대국어의 의문법 연구. – 서울, 한신문화사, 1976. - 80 쪽.

⁸⁶황병순. 의문문의 특수성에 대하여. – 영남, 영남어문학, 1989. - 76 쪽.

⁸⁷이을환, 이용주. 국어의미론. – 서울, 수도출판사, 1997. - 34 쪽.

⁸⁸송경숙. SemanticsandParagmaticsofArgumentinKorean. – 서울, 언어, 1995. - 56 쪽.

⁸⁹임지룡. 인지의미론. – 서울, 탑출판사, 1997. - 26 쪽.

⁹⁰박지홍. 우리말의 의미. - 서울, 문성출판사, 1987. - 23 쪽.

⁹¹이승녕. 국어의 Synonym 의 연구. – 서울, 동대법문, 1991. - 43 쪽.

- исследования, центром которых выступал ответ на вопросительные предложения – Ко СонгХван⁹² (1987), Но ЁнгГюн⁹³ (1984);
- исследования особенностей формы вопросительных предложений – Ким Ёнг Хи⁹⁴(1957), Цой ЧангНёль⁹⁵ (1976), Ким Ха Су⁹⁶ (1979), СонгГванг Су⁹⁷ (1980); а также комплексные теоретические исследования, проведенные Со Джонг Мок⁹⁸ (1987), Пак ДжонгГап⁹⁹ (1987), Чанг Сок Джин¹⁰⁰ (1973, 1986), Ли Ик Хван (1980)¹⁰¹.

В соответствии с вышесказанным, можно сказать, что одной из самых хорошо исследованных сфер корейской лингвистике является изучение вопросительных предложений. Но несмотря на это можно и заявить, что до сих пор не все специфические особенности вопросительных предложений были раскрыты полностью. Не были рассмотрены условия и критерии формирования вопросительных предложений, классификация вопросительных предложений в зависимости от этих критерий. Условия формирования вопросительных предложений можно рассмотреть как с позиции изучения структуры, так и с позиции изучения семантических особенностей. Если рассматривать с позиции структуры вопросительного предложения, это будет предложения, в конце которого ставится вопросительный знак. Конечно для постановки вопросительного знака необходимо (1) наличие вопросительных слов, либо (2) вопросительных частиц (까, 냐, 냐 and т.д.), либо (3) иная интонация или вопросительная лексика.

⁹²박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001. - 80 쪽.

⁹³이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982. - 52 쪽.

⁹⁴최창렬. 한국어의 의미구조. - 서울, 한신문화사, 1990. - 43 쪽.

⁹⁵황병순. 의문문의 특수성에 대하여. – 영남, 영남어문학, 1989. - 76 쪽.

⁹⁶이을환, 이용주. 국어의미론. – 서울, 수도출판사, 1997. - 34 쪽.

⁹⁷박영순. 한국어 문장의미론. – 서울, 도서출판 박이정, 2001. - 80 쪽.

⁹⁸이익섭. 한국어 문법. –서울, 서울대학교출판, 2006. - 154 쪽.

⁹⁹이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982. - 52 쪽.

¹⁰⁰이익섭. 한국어 문법. –서울, 서울대학교출판부,2006. – 23 쪽.

¹⁰¹박영순. 한국어 문장의미론. – 서울,도서출판 박이정, 2001. - 80 쪽.

С этой позиции структура вопросительных предложений будет довольно проста и однообразна¹⁰².

Однако рассматривая вопросительные предложения с позиции их функциональности и семантики, выявляются множество разнообразных типов. Так в данной главе мы рассмотрим основу структуры вопросительных предложений с позиции их функциональности и семантики. Так же ясно выделим условия формирования вопросительных предложений, разберем функционально – семантические типы вопросительных предложений.

Однаковую классификацию вопросительных предложений с функционально-семантической позиции выделяют два известных филолога Кореи Ким Ёнг Хи¹⁰³ (1975) и Ли Хен Хи¹⁰⁴ (1982), которые выделяют простое вопросительное предложение (**보통의문문**) и специальный вопрос (**특수의문문**). Другим филологом Ли СонгГу¹⁰⁵ (1983) приводится более детальная классификация вопросительных предложений (навопросительное предложение, содержащее объяснение, вопросительное предложение, содержащее выбор, вопросительное предложение, содержащее решение, вопросительное предложение, содержащее предположение, и удостоверяющее вопросительное предложение)¹⁰⁶.

Рассмотрим классификацию (Табл.) лингвиста Чанг Сок Джин (1985)¹⁰⁷.

Таблица 1.

의문문 (질문) Вопрос	여부의문문 Вопрос предположение
	선택의문문 Вопрос-выбор

¹⁰²이익섭. 한국어 문법. –서울, 서울대학교출판부.2006. - 154 쪽.

¹⁰³김광희. 국어 문장의 연구를 위한 형식의미론의 수용 양상과 과제. –서울, 동아출판사, 1998. 27 쪽.

¹⁰⁴이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982. 52 쪽.

¹⁰⁵이승명. 국어유의고(1). – 서울, 어문학, 1991. 43 쪽.

¹⁰⁶박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001. - 81 쪽.

¹⁰⁷박지홍. 우리말의 의미. - 서울, 문성출판사, 1987. 23 쪽.

		퀴즈질문 Вопрос-тест
		메아리질문 Вопрос-эхо
	의문사의문문 Вопрос, содержащий вопросительные слова	수사의문 Риторический вопрос
		부가의문 Вопрос-дополнение
		요청질문 Вопрос-требование

Так же он выделяет два других основных типа, такие как вопрос-требование и нестандартный вопрос.

В 1987 году филологом Со Джонг Мок была выдвинута следующая классификация вопросительных предложений, в которой выделяются три основных вида вопросительных предложений: вопросительное предложение-решение, вопрос-выбор и вопрос-объяснение.

Позже вышеуказанная классификация была дополнена лингвистом ДжонгДжуРи (1989)¹⁰⁸, который выделяет уже более 8 типов вопросительных предложений. ДжонгДжуРи видит основными видами вопросительных предложений вопросительные предложения, направленные на получение информации, утвердительное вопросительное предложение, вопрос, в форме сомнения, вопрос, в форме передачи, вопрос – акцентировка, повелительный вопрос, вопрос-требование, вопрос, в дружеской форме.

Наиболее детальную классификацию представляет филолог Со Джонг Су в 1990 году. Помимо наиболее часто употребляемого деления

¹⁰⁸박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001. - 81 쪽.

вопросительных предложений, изданий на русском языке, на обычные и специальные вопросительные предложения, впервые выдвинутые еще в 1975 году филологом Ким Енг Хи, Со Джонг Су разделяет эти два типа. Так простые вопросительные предложения включают в себя риторический вопрос, описательный вопрос, повелительный вопрос, утвердительный вопрос и встречный вопрос, а специальные вопросительные предложения - на вопрос, одобрение или не одобрение, прямой вопрос, который в свою очередь делится на вопрос выбор и содержательный вопрос, а также косвенный вопрос¹⁰⁹.

Однако все эти классификации содержат ряд недочётов.

- размерность и значимость в отдельности каждого семантического типа вопросительного предложения были рассмотрены и оценены одинаково;
- не указаны основные условия образования вопросительного предложения;
- в основном данные исследования направлены на классификацию вопросительных предложений, исходя из их формы;
- не достаточно полно и систематично указано все разнообразие значений и функций, содержащихся в вопросительных предложениях;
- отсутствие последовательных критериев, правил присвоения того или иного наименования вопросительным предложениям, а также отсутствие обоснования и разделения вопросительных предложений.

Таким образом, предыдущие исследования зачастую имеют по несколько указанных выше недочетов. В связи с чем, опираясь на классификацию, приведенную лингвистом Пак ЕнгСуном, мы попытались учесть все недочеты и детально рассмотреть семантические особенности вопросительного предложения в корейском языке.

Функционально-семантические типы вопросительных предложений

Таблица 2.

¹⁰⁹박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001. - 83 쪽.

Виды вопросительных предложений	Чистый вопрос 순수의문문	Собственно- вопросительные предложения 질문의문	Верификативный вопрос 가부의문문
			Специальный вопрос 의문사의문문
			Альтернативный вопрос 선택의문문
	Двойкий вопрос 준의문문	Несобственно- вопросительные Предложения (Вопрос-требование) 요청의문	Повелительный вопрос 명령형의문문
			Вопрос – просьба 부탁형의문문
			Утвердительное вопросительное предложение 확인형의문문
	Псевдо вопрос 의사의문문	Риторические вопросительные предложения 수사의문문	Вопрос – сомнение 의심형의문문
			Вопрос – предположение 추측형의문문
			Повторный вопрос 반복형의문문
			Эмотивный вопрос 감탄형의문문
			Вопрос – колебание

		주저형의문문
		Вопрос – сожаление
		한탄형의문문
		Вопрос акцентировка
		강조형의문문

В соответствии с Табл. 2 вопросительные предложения делятся на три основных типа: собственно-вопросительные предложения, несобственно-вопросительные предложения и риторический вопрос. Данное разделение опирается на условия образования вопросительных предложений разных видов.

1) 누가 온다고 했느냐¹¹⁰? – *Кто, ты сказал, придёт?*

2) 방문을 좀 열어 줄래¹¹¹? – *Ты не откроешь входную дверь?*

Пример (1) является собственно-вопросительным предложением, а пример (2) несобственно-вопросительным предложением (вопрос-требование). Так ответом на первый вопрос может являться ни что иное как следующее предложение.

3) 네, 철수가요. (네, 철수가 온다고 했어요.)¹¹² – *Да, Чоль Су. (Да, Чоль Су сказал, что придёт.)*

Однако в случае с примером (2) можно ответить как «да», так и «нет», но конечным ответом будет являться лишь действие, направленное на закрытие двери. В данном предложении элементы вопросительности уменьшаются, и из-за преобладающих функций и семантики требования или просьбы, данное вопросительное предложение было отнесено из вида чистого вопроса в вид двоякого вопроса.

¹¹⁰Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008. - 42с.

¹¹¹См. там же. – 25 с.

¹¹²См. там же. – 68 с.

4) 오늘 눈이 온다고 했지¹¹³? – Говорят, что сегодня будет снег, не так ли?

5) 오늘 눈이 올까¹¹⁴? – Интересно, сегодня будет снег?

6) 오늘 눈이 오겠지¹¹⁵? – Сегодня пойдет же снег?

7) 오늘 눈이 온다고¹¹⁶? – Что, говорят, что будет снег?

8) 어쩌면 눈이 이렇게 많이 오지¹¹⁷? – Что это так снег сильно идет?

9) 눈이 참으로 많이 오지 않니¹¹⁸? – Что-то снег так сильно идет.

На вопрос предложений (4) - (9) ответ собеседника не обязателен. Так, как в предложениях примеров (4) - (9), вопросительные предложения, в которых не обязательно требуется ответ собеседника и содержится различные оттенки психологического состояния говорящего, называются риторическими вопросительными предложениями. Принцип этих предложений строится на том, что при помощи модальности окончаний в повествовательное предложение были включены различные психологические состояния говорящего. Так риторические вопросительные предложения (4) - (9) в сравнении с чистым вопросом (1) уступают в степени вопросительности и из-за этого также называются псевдо вопросами.

В собственно-вопросительных и несобственно-вопросительных (вопрос-требование) предложениях по причине того, что от собеседника требуется определенный ответ, существует необходимость в четком употреблении правил стилей вежливости. Между тем в риторических вопросах, так как данная необходимость отсутствует, правила стилей вежливости не играют важной роли, что и является одной из особенностей данного типа вопросов. Таким образом, предложения одинаковые по своей

¹¹³Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008. - 60с.

¹¹⁴См. там же. – 72 с.

¹¹⁵См. там же. – 69 с.

¹¹⁶См. там же. – 70 с.

¹¹⁷См. там же. – 68 с.

¹¹⁸См. там же. – 45 с.

структуре, в зависимости от степени вопросительности разделяются на множество функционально-семантических типов¹¹⁹.

В отличие от корейских ученых лингвистов, филологи США и России обычно выделяют лишь два класса вопросительных предложений: собственно вопросительные и несобственно-вопросительные вопросительные предложения¹²⁰. Риторические же вопросительные предложения включают в класс несобственно-вопросительных вопросительных предложений, обосновывая это тем, что риторические вопросы схожи с несобственно-вопросительными вопросительными предложениями, если рассматривать оба класса с точки зрения интонации, конситуации, лексическое наполнения и др.

2.2. Собственно-вопросительные, несобственно - вопросительные и риторические вопросительные предложения в корейском языке

Вопрос, требующий ответа «да или нет» (가부의문문) – это простой вопрос, направленный на подтверждение или опровержение истинности. Такой вопрос относится ко всему предложению.

모례 부산에 가시겠어요¹²¹? – Вы послезавтра едите в Пусан?

Данный тип вопроса не требует дополнительного пояснения, следовательно, требует краткого ответа в форме «да» или «нет».

Вопрос, содержащий вопросительные слова (의문사의문문) – это вопрос, в структуре которого содержатся вопросительные слова, которые способствуют получению дополнительной информации.

몇 시에 가시겠어요¹²²? – Во сколько Вы пойдете?

¹¹⁹박영순. 한국어문장의미론.-서울,도서출판박이정, 2001.- 83 쪽

¹²⁰BarbaraH. Partee. Semantics and Paragmatics of Questions.- M., MGU, 2009.- 12 p.

¹²¹ХенДжингон. Рикша.- М., МЦК МГУ, 2003. - 21 с.

¹²²КеЕнмук. Адада.- М., МЦК МГУ, 2003. - 13 с.

В отличие от предыдущего типа вопроса, данный вопрос направлен на получение определенной информации. Ответ на такой вопрос будет более развернутым.

Вопрос – выбор (선택의문문) содержит в себе несколько альтернативных решений и ответов, в зависимости от желаний собеседника.

비행기로 가시겠어요? 기차로 가시겠어요¹²³? – *Вы полетите самолетом?*

Или поедите поездом?

Спецификой вопроса-выбора является то, что ответ на данный вопрос уже содержится в вопросе. Собеседнику лишь нужно выбрать из предложенного одно.

Повелительный вопрос (명령형의문문) – тип предложения, который содержит в себе повелительное наклонение в вопросительной форме.

현관문을 좀 닫지 않겠습니까?¹²⁴? – *Ты не закроешь входную дверь?*

Несмотря на то, что данное предложение является вопросом, повелительное наклонение данного предложения побуждает собеседника к какому-либо определенному действию, а не требует ответа.

Вопрос – просьба (부탁형의문문) – вид вопроса, который содержит в себе элемент просьбы.

현관문을 좀 닫아 주시겠어요¹²⁵? – *Вы могли бы закрыть входную дверь?*

Как и повелительный вопрос, вопрос – просьба побуждает собеседника к определенному действию, и не направлен на получение ответа. Однако данный вопрос отличается от побудительного вопроса более вежливой формой.

В утвердительных вопросительных предложениях (확인형의문문) содержится вопрос (к собеседнику), требующий подтверждения высказанному в вопросе.

¹²³См. там же. – 43 с.

¹²⁴См. там же. – 90 с.

¹²⁵См. там же. – 43 с.

과연서울은복잡하지요¹²⁶? – *Сеул действительно слишком оживленный, не так ли?*

Утвердительный вопрос не направлен на получение дополнительной информации, говорящий спрашивает то, что он уже знает.

В вопросе – сомнении (*의심형의문문*) говорящий сомневается в истинности. Данный вопрос задается самому себе и ответ на него не требуется.

오늘사람들이많이올까¹²⁷? – *Много ли людей придет сегодня?*

Вопрос – предположение (*추측형의문문*) – тип вопроса, в котором присутствует элемент неуверенности и предположения.

오늘 사람들이 많이 모이겠지¹²⁸? – *Должно быть сегодня соберется много людей?*

Вопрос, выраженный посредством косвенной речи (*반복형의문문*) – это вопрос, где говорящий переспрашивает собеседника. Данный вопрос в корейском языке имеет структуру косвенной речи.

인호가 왔다고¹²⁹? – *Ин Хо, говоришь, приехал?*

Говорящий спрашивает о том, что было сообщено ему ранее, для того чтобы уточнить информацию.

Эмоциональные предложения (*감탄형의문문*) выражают эмоциональную реакцию говорящего (эмоциональную констатацию факта, оценку, аффективное состояние).

어쩌면이렇게아름다을까¹³⁰? – *Как же можно быть настолько красивой?*

Также к риторическим вопросительным предложениям относятся вопрос-колебание, вопрос –сожаление, вопрос акцентировка. Каждый из них

¹²⁶Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008. - 42с.

¹²⁷См. там же. – 5 с.

¹²⁸См. там же. – 21 с.

¹²⁹См. там же. – 25 с.

¹³⁰Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008. - 88 с.

несет свою семантическую окраску и не требуют ответа, зачастую вопрос задается не собеседнику, а самому себе.

Значения и функции вопросительных предложений различны как указанно в Табл.2.

Вопросительные предложения могут заключать в себе следующие элементы:

- 1) просто вопрос;
- 2) требование;
- 3) подтверждение;
- 4) сомнение;
- 5) предположение;
- 6) повторение;
- 7) эмоциональный фон;
- 8) колебание;
- 9) сожаление;
- 10) акцентировку.

Однако при одинаковых элементах семантика вопроса может меняться в зависимости от интонации или ударения, и даже при полностью идентичной форме вопросительных предложений, значения могут быть различными и отличаться в зависимости от контекста, например:

너 어디 가나¹³¹? – *Куда идешь?*

- a) 너가 어디 가는지 말해다오¹³². – *Скажи куда ты идешь.*
- b) 너 외출할 모양이구나¹³³. – *Похоже ты куда-то собрался.*

¹³¹Ин А. Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени. – М., МЦУ МГУ, 2008.– 99 с.

¹³²См. там же. – 77 с.

¹³³См. там же. – 41 с.

c) 집에 있으라고 했는데 외출하려고 하는구나¹³⁴. – Я тебе сказал дома осться, а ты видимо, уезжаешь.

d) 어디 특별히 좋은 데 가려는 모양이구나¹³⁵. – Ты, видимо, собираешься в какое-то особенное место.

Значение вопросительного предложения может быть и более разнообразным. Так пример (a) может быть использован при встрече друга случайно на улице; предложение (b) в контексте, когда спрашивающий смотрит на то, как собеседник переодевается; предложение (c) может быть использовано в ситуации, когда собеседник разговаривает по телефону; пример (d) может быть использован в случае, когда собеседник меняет свою одежду на более лучшую.

Выводы по второй главе

1. Более 70 различных исследований вопросительных предложений были произведены на территории современной Кореи, большинство из которых были направлены на рассмотрение структурных особенностей;

2. Известными учеными Кореи было предпринято множество крупных попыток классифицировать вопросительные предложения, исходя из их функционально-семантическим особенностям, но большинство из классификаций содержат ряд неточностей;

3. В данной работе мы придерживаемся классификации лингвиста Пак Енг Суна, который выделяет 3 основных класса вопросительных предложений: чистый вопрос, т.е. собственно вопросительное предложение;

¹³⁴См. там же. – 50 с.

¹³⁵См. там же. – 55 с.

двойкий вопрос, т.е. несобственно-вопросительное предложение; и псевдо вопрос, или риторическое вопросительное предложение;

4. Все три указанных класса включают по несколько типов вопросительных предложений. Так Чистый вопрос или собственно-вопросительное предложение разделяется на три типа: верификативный вопрос, т.е. простой вопрос, требующий ответа «да» или «нет»; специальный вопрос, вопрос направленный на получение какой-либо определённой информации; и альтернативное вопросительное предложение, где собеседнику предоставляется выбор из двух или более условий;

5. Двойкий вопрос (несобственно-вопросительное предложение) включает в себя лишь два типа: повелительный вопрос и так называемый вопрос-просьбу. Граница между двумя данными типами наиболее тонка;

6. К классу псевдо вопроса, т.е. риторического вопросительного предложения, относят наибольшее количество типов. Так к риторические вопросы разделяются на утвердительные вопросительные предложения, вопрос-сомнение, вопрос-предположение, повторный вопрос, эмотивный вопрос, вопрос-колебание, вопрос-сожаление, вопрос акцентировка. Объединяющим компонентом всех данных типов является тот факт, что на данные типы вопросов ответ собеседника не обязателен;

7. Нельзя не отметить тот факт, что при одинаковой структуре и семантическом типе вопросительных предложений, в зависимости от интонации, акцентировки и контекста, функциональность и значение вопросительных предложений может отличаться.

Заключение

Коммуникативный синтаксис корейского языка является одним из разделов корейского языкознания и, несомненно, проблемы изучения предложений по цели высказывания и интонации важны и актуальны на сегодняшний день. Хотя и имеются научные изыскания в данной отрасли, они требуют дополнения и более детального, специализированного исследования.

Данная работа посвящена проблеме изучения вопросительных предложений на структурно-грамматическом (формальном) и

функционально-семантическом уровне. В связи с новизной постановки вопроса неизбежен целый ряд трудностей, связанных с его разрешением.

Итак, нами было рассмотрено следующее:

1. Вопросительное предложение - это речевой акт с целью получения необходимой и интересующей информации. Основным критерием для отграничения вопросительных предложений от невопросительных в корейском языке является, во-первых, вопросительная интонация, во-вторых, значение вопросительности, выраженное семами «незнания» и «желания знать». На основе данных признаков различаются вопросительные, повествовательные, побудительные и восклицательные предложения.

2. Существуют предложения вопросительно - побудительные и вопросительно - восклицательные, которые, имея перечисленные выше признаки, обладают качествами характерными для побудительных и восклицательных предложений.

3. Вопросительные предложения корейского языка можно поделить на три класса: класс собственно-вопросительных предложений, использующихся в первичной, или основной, функции вопросительных предложений — для выражения вопросительности; класс несобственно - вопросительных предложений, употребляющихся во вторичной, или невопросительной функции; и класс риторических вопросительных предложений, употребляющейся во вторичной или невопросительной функции, и не требующие ответа.

4. Рассмотрены критерии выделения несобственно-вопросительных предложений и риторических вопросительных вопросов. К первому классу относятся собственно-вопросительные предложения, куда входят: верификативные или общие; специальные; и альтернативные вопросы. Ко второму классу — повелительный вопрос, вопрос-просьба. К третьему классу относятся: утвердительное вопросительное предложение, т.е. вопрос, направленный на подтверждение или не подтверждение истинности; вопрос сомнение; вопрос-предположение; повторный вопрос, т.е. вопрос, заданный в

косвенной речи; эмотивный вопрос; вопрос – колебание; вопрос – сожаление; и вопрос - акцентировка.

5. К классу риторических вопросительных предложений относятся вопросительные предложения, содержащие акцентировку; а также вопросительно-утвердительные вопросительные предложения и повторный вопрос, отличающиеся от первого типа использованием в разговорной речи; императивные, или вопросительно-побудительные, предложения, отмеченные также в узбекском, алтайском и чувашском языках; эмоциональные, или вопросительно-восклицательные, предложения (эмотивные вопросы).

6. Структурно-грамматические особенности - средства выражения вопроса, синтаксические конструкции вопросительных предложений второго класса не отличаются от предложений первого класса, но с функционально-семантической стороны есть существенные отличия, а именно это проявляется в интонации, конситуации, лексическом наполнении, адресате речи, которые меняют функцию вопросительности.

7. Отличительная черта вопросительных предложений корейского языка всех типов — это обязательная вопросительная интонация, она присуща всем вопросам и является одним из средств выражения вопроса, и единственным, если нет других лексико-грамматических средств. Иначе говоря, любой коммуникативно-функциональный тип предложения корейского языка можно преобразовать в вопросительный только при помощи интонации.

8. Другими средствами выражения вопроса являются вопросительные местоименные слова, вопросительные окончания, модальные слова:

- вопросительная интонация, которая присуща всем типам вопросительных предложений в корейском языке;
- вопросительные окончания ‘(느)ㄴ’, ‘ㄴ’, ‘ㄹ까’, ‘지’ и в некоторых случаях также другие разряды окончания;

- вопросительные местоимения и т.д.

9. Вопросительными предложениями могут быть односоставные и двусоставные, сложные: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

10. Вопросительные предложения всех трех классов (собственно-вопросительные, несобственно-вопросительные и риторические вопросы) имеют одну общую особенность. Так все классы вопросительных предложений содержат уровень вопросительности, которая вместе с тем дает основание разделять все вопросительные предложения на три класса, рассматривая их семантические особенности. Так наиболее высокий уровень вопросительности содержится в собственно-вопросительных предложениях и наименьший уровень вопросительности в риторических вопросительных предложениях. Ответом на собственно-вопросительные предложения является «да» или «нет», либо какая-либо новая информация, в случае же с несобственно-вопросительным предложением, ответ может быть представлен как в форме «да-нет», так и в форме действия. Ответ же на риторическое вопросительное предложение зачастую вообще не требуется, данный вопрос, содержит какое-либо психологическое состояние говорящего.

Таким образом, вопросительные предложения корейского языка представляют собой единство синтаксиса и фонетики (интонация вопроса); синтаксиса и морфологии (вопросительные окончания); синтаксиса и лексикологии (вопросительные местоимения, модальные слова, служебные части речи).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.Книги и монографии:

На русском языке

1. Каримов И.А. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса.-Т., Хорезмская академия Мамуна «Шарк».2006.
2. Белнапп Н., Стил Т. Логика вопросов и ответов. – М., Прогресс. 1981.
3. Бердник Л.Ф. Вопросительно-побудительные предложения в современном русском языке. – М., Русский язык в школе. 1989.
4. Бердник Л.Ф. Функционально-семантическое поле вопросительности// Семантика и сочетаемость компонентов грамматических

- конструкций/Межвузовский сборник научных трудов. – Ростов-на-Дону, 1995.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., АККЦ, 2006.
 6. Гаврилова Г.Ф. Усложненное сложное предложение в русском языке. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 1979.
 7. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации.- М., Академия, 2003.
 8. Жинкин Н.И. Язык Речь. – М., Лабиринт, 1998.
 9. Зуев Ю.И. К логической интерпретации вопроса. Логико-грамматические очерки. – М., Высшая школа, 1991.
 10. Ин А, Ким Сыну. Избранные корейские рассказы нового времени.- М., МЦУ МГУ, 2003.
 11. Ке Енмук. Адада.- М., МЦК МГУ, 2003.
 12. Ким Донни. Корзина бататов. – М., МЦК МГУ, 2003.
 13. Ким Ф. Грамматика современного корейского языка. – Алматы, Издательство КазНУ, 2002.
 14. Ли Хесок. Когда цвела гречиха.–М., МЦК МГУ, 2003.
 15. Лекант П.А. Современный русский язык. – М., Высшая школа, 1982.
 16. Луценко Н.А. Гносеологические коммуникативные функции вопроса // Философские науки. 1990.
 17. Мкртчян Т.Ю. Лингвистический аспект вопросительного высказывания // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания. Межвузовский сб. Ч. 1. – Ростов-на-Дону, Издательство РГУ, 2001.
 18. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка.- М., Советская энциклопедия, 2008.
 19. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М., Издательство Иностранной Литературы, 1991.
 20. Чесноков П.В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления. – Таганрог, Таганрог, 1992.

21. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., Издательский центр Академия, 2004.
22. ХенДжингон. Рикша.- М., МЦК МГУ,2003
23. Хинтина И. Вопрос о вопросах. // Философия в современном мире. Философия и логика. - М., Наука, 1974.
24. Шмелев А.Д. Классификация предложений по цели высказывания и функциональная стилистика // Русский язык в школе. 1993. – №3.

На корейском языке

25. 김광희. 국어 문장의 연구를 위한 형식의미론의 수용 양상과 과제. – 서울,동아출판사, 1998.
26. 박영순. 한국어 은유 연구.– 서울, 고려대 출판부, 2000.
27. 박영순. 한국어 문장의미론.– 서울, 도서출판 박이정, 2001.
28. 박지홍. 우리말의 의미. - 서울, 문성출판사, 1987.
29. 송경숙. SemanticsandParagmatics of Argument in Korean. – 서울,언어, 1995.
30. 이승녕. 국어의 Synonym 의 연구.– 서울,동대법문,1991.
31. 이승명. 국어유의고(1). – 서울, 어문학, 1991.
32. 이을환, 이용주. 국어의미론. – 서울,수도출판사, 1997.
33. 이익섭. 한국어 문법. –서울, 서울대학교출판부, 2006.
34. 이익섭. 한국의언어.-서울, 신구문화사, 2004.
35. 이형미.한국어 4. - 서울, 문진미디어, 2008.
36. 이현희. 국어의 의문법에 대한 통시적 연구. - 서울, 국어연구, 1982.
37. 임지룡. 국어의미론. – 서울,탑출판사, 1993.
38. 임지룡. 인지의미론. – 서울,탑출판사, 1997.
39. 최명옥. 현대국어의 의문법 연구. – 서울,한신문화사, 1976.

40. 최창렬. 한국어의 의미구조. - 서울, 한신문화사, 1990.

41. 황병순. 의문문의 특수성에 대하여. – 영남, 영남어문학, 1989.

Наанглийскомязыке

42. GroenendijkJeroen A.G., Stokhof Martin J.B Semantics of questions and pragmatics of answers – Amsterdam, de Aula van de Universiteit, 2008.

43. See-Young Cho, Focusing in English and Korean. European University Studies - Frankfurt am Main, Lang, 1991.

3. Материализ журналов:

44. Barbara H. Partee. Semantics and Paragmatics of Questions.- M., MGU, 2009. B

4. Энциклопедия:

45. Dong-A encyclopedia.-Seoul, Dong-A, 1994.

5. Интернет ресурсы:

46. И вченко А.Г. Корейский язык.

http://cheolinguk.ru/koreanlanguage/uk_09.php 2008

47. С авченко А.М. Предложения в корейском языке
<http://www.lingvo-plus.ru/hanguk-munjang/> 2009.

48. С корбатюкИ.Д. Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке. Национально-культурная специфика речевого поведения//автореферат диссертации на соискание ученой степени к. ф. н. www.ihold.ru.1977.

49. Т
омахинЛ.Н.Трудности при переводе.
[//www.philology.ru/linguistics3/venediktov-01.htm](http://www.philology.ru/linguistics3/venediktov-01.htm) 2011.
50. III
укин А.Н. Категория вежливости и стиль
коммуникации//www.mirking.com.2006.
51. III
укинА.В. Путеводительвкорейскийязык.
[//jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html](http://jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html). 2010.

6. Словари:

52. 김
인호.뉴에이스국어사전.-서울, 금성출판사, 2004.
53. 박
용수. 우리말갈래사전.-서울, 한길사, 1989.
54. 박
봉자. 한국어문법사전.-서울, 연세대학교, 2001.
55. 양
철우.새국어사전.-서울, 교학사출판부, 2005.
56. 양
성모.동아새국어사전.-서울, 두산동아, 1998.
57. 우
리말큰사전.-서울, 한글학회편, 1992, 1-2 권.
58. 이
해용.새국어사전.-서울,금성출판사, 2007.

59. 최 태경. 동아새국어사전. – 서울, 두산동아, 2004.
60. K им ЧунСик. Новый русско-корейский словарь. – Сеул, Бедельса, 2002.
61. L ингвистический энциклопедический словарь. – М., Наука, 1990.
- 7. Художественная литература:**
62. 계 용록. 백지아다다.- М., МЦК МГУ, 2003.
63. 김 동인. 감자.-М., МЦК МГУ, 2003.
64. 김 승우. 해설.- М., МЦК МГУ, 2003.
65. 김 유정. 동백꽃.- М., МЦК МГУ, 2003.
66. 이 효석. 모밀꽃필무렵.- М., МЦК МГУ, 2003.
67. 최 서해. 탈출기.- М., МЦК МГУ, 2003.
68. 현 진건. 운수좋은날.- М., МЦК МГУ, 2003.